

# Etrezomp

Conseillers référents langue bretonne  
Liaison n°4  
Mars 2015



Voici le premier bulletin des conseillers élus référents de l'année 2015. Cette année débute avec un grand chantier qui impliquera bon nombre de communes du Pays d'Auray, celui de la semaine de langue bretonne qui aura lieu entre le 30 mars et le 6 avril. Certaines animations s'inscrivant dans notre programmation depuis 2 ans seront reconduites, de nouvelles seront proposées.



## 1 Un bref aperçu de l'édition 2015 :

- «Kontomp ha diskontomp», contes en breton (avec traduction simultanée) dans le hall du Centre Athéna.
- Flashmob devant la boutique Breizh Ma Bro à Auray.
- Speed-dating en breton au bar Le Terminus à Auray.
- «Café-lecture» à la boutiques Breizh Ma Bro à Auray.
- Balade littéraire dans le bourg de Brech.
- Atelier conversation au musée de Kerguéhennec.
- Journée d'étude en breton autour du thème de la transmission au lycée agricole de Kerplouz à Auray.
- «Kwizz», jeu proposé à toutes les écoles du soir de breton et maison de pays adhérentes de DAO (Deskiñ d'An Oadourien). Il remplacera dorénavant la «Skrivadeg» (dictée en breton).
- «Apero ar vrezhonegerion», apéro festif ouvert à tous dans le bourg de Pluvigner, le lundi de Pâques.

L'association Daoulagad Breizh viendra également proposer deux films d'animation en breton aux enfants des filières bilingues du Pays d'Auray : «Beaj vat Dimitri» et «Ernest ha Célestine» (pour en savoir davantage sur ces deux films : [www.daoulagad-breizh.org](http://www.daoulagad-breizh.org)).

De son côté, Ti Douar Alre animera à nouveau des initiations au breton dans les écoles monolingues du Pays d'Auray.

## 2

### Àr hentoù Bro an Alre :

Nous sommes dans le regret de devoir annuler le jeu de piste «Àr hentoù Bro an Alre / Sur les chemins du Pays d'Auray», le nombre de propositions que

nous avons reçu étant malheureusement insuffisant pour pouvoir le réaliser (7 propositions). Ce projet avait pour objectif de fédérer l'ensemble des communes du territoire autour d'une même action à l'occasion de cette semaine de la langue bretonne. Il devait remplacer les plantations de chênes de l'édition 2014. Nous devons décider s'il est pertinent de le re-proposer en 2016 ou bien s'il est préférable de trouver un nouveau projet fédérateur pour la prochaine Semaine de la langue bretonne.

3

## Afficher le breton dans la commune.

### À Brech, le répondeur parle maintenant breton !

*Suite à l'article paru dans le Télégramme du 13 février dernier concernant la mise en place d'un répondeur bilingue à la mairie de Brech'h, nous avons souhaité nous entretenir avec Régine Nayel, élue conseillère référente langue bretonne brechoise qui concrétisa cette action.*



#### **TDA : Tout d'abord, Régine, comment cette idée vous est-elle venue ?**

**Régine :** La mairie de Brech'h s'est engagée depuis quelques années maintenant à mettre en valeur la culture et la langue bretonne sur son territoire. En 2013, la municipalité a signé le niveau 1 de la charte Ya d'ar brezhoneg (Oui au breton), engagement confirmé en février 2014 par la signature du niveau 2. Parmi les 6 actions à mener pour obtenir ce niveau avait été retenue la mise en place d'un message bilingue sur le répondeur téléphonique de la mairie et la mairie annexe. Nous en avons profité pour faire aussi celui de la médiathèque qui comprend une centaine d'ouvrages en Breton.

#### **TDA : Comment avez-vous procédé ?**

**Régine :** Avant toute chose, je voulais savoir comment d'autres mairies avaient pu mettre en place cette même action. J'ai donc passé des coups de fil — hors des horaires d'ouverture — à quelques mairies (Quimper, Plescop, etc.) pour entendre leur répondeur.

D'un point de vue pratique, il s'agissait de savoir quel devait être le contenu du message et comment allait s'articuler ce bilinguisme (message tout en français dans un premier temps puis en breton, ou bien annonce bilingue dès le démarrage du répondeur ?). Sachant que nous étions limités dans la durée de l'annonce (50 secondes maximum).

Une fois les textes rédigés et validés par la mairie, j'ai pris contact avec Sophie Delamarre-Hoareau, enseignante bilingue de l'école de Pont Douar de Brec'h, qui a bien voulu prêter sa voix et se charger des traductions. Ce projet a donc également été l'occasion d'impliquer l'école dans la vie communale.

Les coûts engendrés sont peu élevés, l'enregistrement ayant été réalisé en mairie. Il faut tout de même compter 50 € par an de droit d'auteur (SACEM) pour le fond musical (Dan Ar Braz) que nous avons choisi.

En tout et pour tout cette action aura nécessité un peu plus de trois mois pour être mise en œuvre (octobre 2014-janvier 2015). La réalisation de l'enregistrement ayant véritablement pris 10 jours.

4

## AQTA, mise en place d'une signalétique bilingue



AQTA nous communique un exemple du totem présent sur chacun des 34 parcs d'activités communautaires, répartis sur l'ensemble des 24 communes du territoire.

*«La traduction en breton de notre signalétique est une des illustrations de la volonté d'Auray Quiberon Terre Atlantique de valoriser et de soutenir la culture bretonne dans l'ensemble de ses actions comme ici dans le domaine du développement artisanal, industriel, commercial et des services»* souligne Régis Gasnier, chargé de communication chez AQTA.

5

## Un fonds de livres en breton à Pluvigner

La commune de Pluvigner est riche de bretonnants. Elle est de plus pourvue d'une filière bilingue de 4 classes, soit plus de 100 élèves. Suite à des demandes de Pluvignois, la commission culturelle a proposé au conseil municipal de voter une enveloppe budgétaire (de 1500 €) afin de proposer un fonds breton à la bibliothèque municipale. Ce qui a été validé. Après une mise en relation avec des bretonnants, des enseignants et des membres de Kerlenn Sten Kidna, une liste d'ouvrages (livres, DVD, revues ...) est en cours de finalisation.

Nous espérons que les pluvignois pourront rapidement avoir accès à ces ouvrages.

Ti Douar Alre rappelle le très important fonds breton - adultes et enfants - disponible à la médiathèque de Brec'h grâce au partenariat pérenne entre Kerlenn Sten Kidna et la commune de Brec'h.

6

## Brezhoneg er voulañjerezh / Du breton à la boulangerie



Dans le cadre de la prochaine semaine de la langue bretonne, nous avons publié - en partenariat avec la Fédération de la Boulangerie du Morbihan - un petit opuscule (de 4 pages au format A6). Tout un chacun pourra y trouver quelques phrases, quelques tournures pour saluer, demander sa baguette, un croissant, combien coûte tel ou tel produit, etc. Par ailleurs, les enregistrements des conversations seront téléchargeables sur le site de TDA.

Lors de notre dernière réunion de préparation de la semaine de la langue bretonne du lundi 23 février, des élus conseillers référents se sont proposés pour diffuser ces dépliants auprès des boulangers de leur commune.

7

## Bulletin municipal et bilinguisme

Nous ont demandé, depuis début 2015, la traduction par nos soins de l'édition de leur bulletin municipal, les communes de :

- Belz
- Plumergat
- Saint-Philibert

8

## À noter dans vos agenda !

- Assemblée Générale de Ti Douar Alre, le lundi 30 mars 2015 à Saint-Philibert.
- Bretagne Culture Diversité organise une journée d'échanges et de rencontres à Plœmeur le 3 avril prochain autour du thème : place des langues et culture bretonne au sein des TAP. Pour tout renseignement : [Bretagne Culture Diversité](#).